TRANSLATING
NATIVE LATIN
AMERICAN
VERBAL ART

Ethnopoetics and
Ethnography of Speaking

Edited by Kay Sammons
and Joel Sherzer

SMITHSONIAN INSTITUTION PRESS
CONTENTS

CONTRIBUTORS vii
INTRODUCTION xi
   Kay Sammons and Joel Sherzer

DON FRANCISCO MÁRQUEZ’S STORY 1
   Jane H. Hill
AN OTOMÍ STORY OF A NAHUAL 13
   Yolanda Lastra

REPLICATING KEY FEATURES OF POETIC CONSTRUCTION IN
SIERRA POPOLUCA STORYTELLING PERFORMANCE 22
   Kay Sammons

“THE SOLDIERS AND SATURNINO”: A ZOQUE NARRATIVE 42
   Heidi Johnson

“THE WOMAN AND THE HAWK”: A GUAYABALEÑO STORY 56
   Daniel F. Suslak

“THE STORY OF GRANDFATHER PUMA AND GRANDFATHER
POSSUM”: A TZELTAL NARRATIVE 69
   Brian Stross

CO-CONSTRUCTION IN TOJOLAB’AL CONVERSATIONAL
NARRATIVES: TRANSLATING CYCLES, QUOTES, EVALUATIONS,
EVIDENTIALS, AND EMOTIONS 86
   Jill Brody